

VI Jornadas de traducción en el ámbito editorial AATI

45° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



24 al 26 de abril de 2019*

Sala Alfonsina Storni, Pabellón Blanco, La Rural, Cdad. de Buenos Aires

Miércoles 24 de abril

8:30 / Acreditación en la entrada de la Sala Alfonsina Storni*

9:00 / Apertura: Acciones y desafíos en la difusión de las Lenguas Originarias

MARITA PROPATO Y ÁNGELES JARAMILLO

9:30 / Panel: Cómo se influyen mutuamente traducción y escritura en la producción de textos literarios. (Primeras conclusiones a partir del Proyecto de Investigación AHRC - OWRI: Cross-Language Dynamics: Reshaping Community. Universidad de East Anglia, Reino Unido).

VERA GIACONI, FÉLIX BRUZZONE, KATIA PIZZI.

MODERA: CECILIA ROSSI

11.00 a 11:30 / Pausa

11:30 - Mesa redonda: Los caminos del texto. Experiencias en primera persona

PIERRE FANKHAUSER, GIANNA MOLINARI Y K. J. ORR.

INTERPRETAN: MARÍA PAULA VASILE Y MARTINA FERNÁNDEZ POLCUGH

MODERA: MARÍA LAURA RAMOS

12.30 a 13.30 / Pausa almuerzo

13.30 / Mesa redonda: *De la A a la Z*, de Gianni Rodari. ALIJA y la literatura infantil traducida.

ELEONORA GONZÁLEZ CAPRIA, MARÍA TERESA GIACUBONI, MARÍA FERNANDA MAQUIEIRA.

MODERA: LAURA ESTEFANÍA

14:30 / Mesa redonda: La lengua, órgano del cuerpo: reflexiones sobre cuerpo y traducción. Residencia de traducción Looren América Latina 2019.

ELEONORA GONZÁLEZ CAPRIA, ARIEL DILON, JULIA STÜSSI, MARTINA FERNÁNDEZ POLCUGH.

MODERA: CARLA IMBROGNO

15:30 a 17:00 / Panel: Presentación de programas de subsidios a la traducción

DIEGO SANTARELLI (Istituto Italiano di Cultura), LIU DONGPING (Instituto Confucio Uba), IZASKUN ARRETXE IRIGOIEN (Institut R. Lull, Barcelona), MIGUEL BALAGUER (Editorial Bajo La Luna).

MODERA: DIEGO LORENZO (Programa Sur de Apoyo a La Traducción - Argentina).

Jueves 25 de abril

9:30 / Panel: Lusofonía: Brasil, Portugal y Angola en español

JOAO RIBEIRETE RODRÍGUEZ, GONZALO AGUILAR, CLAUDIA SOLANS Y MAGDALENA GONZÁLEZ ALMADA.

MODERA: GABRIELA CETLINAS

11:00 / Pausa café

11:30 / Panel: Los desafíos de la traducción colectiva en la traducción de Ciencias Humanas: *Vocabulario de las filosofías occidentales. Diccionario de intraducibles*, de Barbara Cassin.

CRISTINA SANTORO, IRENE AGOFF, VIOLETA PERCIA, NICOLÁS GARIBALDI, DAMIÁN COIRINI, JULIANA ZARATIEGUI Y ROSELLA VILLA PUSINERI.

MODERA: ESTELA CONSIGLI

13:00 a 14:00 / Pausa almuerzo

14:00 / Panel: La corrección de traducciones: paso ineludible para producir un buen texto. Campo de la traducción técnico-científica y de la traducción editorial.

ALEJANDRA KARAMANIAN, MARÍA FAJERMAN Y MALENA REY.

MODERA: DANIELA BENTANCUR

15:30 / Panel: 2019, Año internacional de las Lenguas Indígenas. La traducción y la interpretación en Proyectos de la AATI.

GABRIEL TOREM, CARLOS GAZZERA, GEORGINA FRASER Y ALEJANDRA JORGE.

MODERA: TULIO CAÑUMIL

17:00 / Vino de honor

Viernes 26 de abril

9:00 / Entrevista: El lenguaje inclusivo en la traducción de libros.

SANTIAGO KALINOWSKI. ENTREVISTADO POR EUGENIO LÓPEZ ARRIAZU.

PRESENTA: ALEJANDRA ROGANTE

10:00 / Mesa redonda: La accesibilidad a través de la literatura y la traducción.

PABLO LECUONA (Tiflonexos), SILVANA VEINBERG (Canales) Y ANALÍA GUTIÉRREZ (Lengua Franca).

MODERA: ROSANA FAMULARO

11:30 / Panel: Marco contractual del traductor y del escritor: lo ideal, lo real y lo posible.

JULIA BENSEÑOR Y ESTHER CROSS.

MODERA: DANIELA BENTANCUR

12:30 / Diálogo: Barcelona ciudad bilingüe. La traducción de poesía como puente entre universos culturales.

MANUEL FORCANO Y EDGARDO DOBRY.

PRESENTA: PAULA MEISS

13:45 / Lectura: Poemas en versiones bilingües: catalán, hebreo, árabe y quichua.

PALABRAS DE CIERRE: ESTELA CONSIGLI

* NOTA: ROGAMOS PUNTUALIDAD

Programa sujeto a modificaciones de último momento

